AFCD Website: www.afcd.gov.hk

聯絡我們 Contact us at

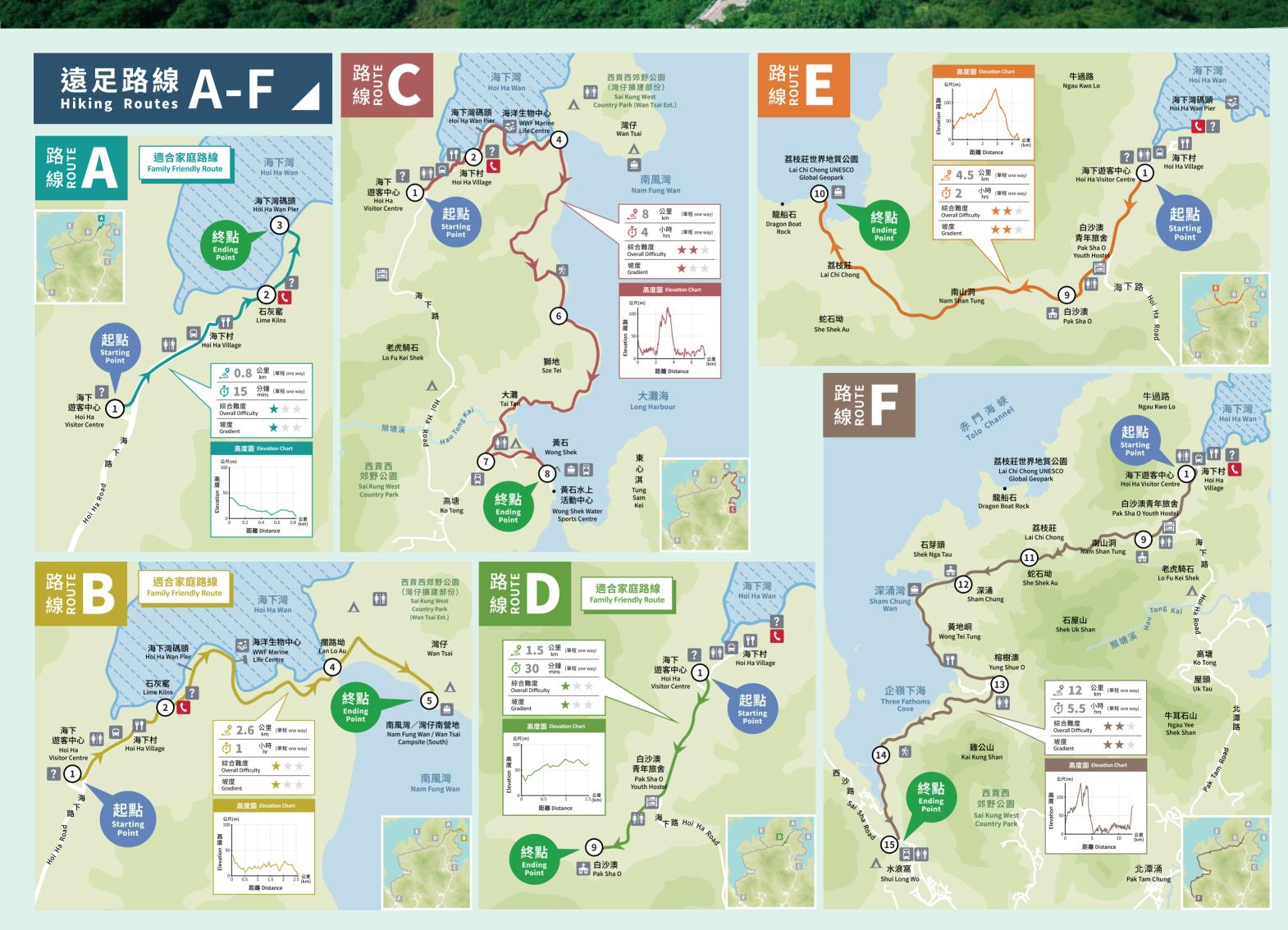
marineparks@afcd.gov.hk



- 位於西貢西郊野公園的北端
- 這個隱蔽海灣擁有良好的水質及高海洋生物多樣 性 (錄得本地70%珊瑚品種及超過120種珊瑚魚
- 在1996年定為海岸公園,海域面積約260公頃
- 漁農自然護理署現時管理所有的海岸公園及海岸 保護區,設立目的包括保育、教育、科研和康樂
- Located in the north of the Sai Kung West Country Park
- Sheltered bay with good water quality and high marine biodiversity (70% local coral species & >120 species of reef
- Designated as marine park in 1996 with a sea area of 260
- Agriculture, Fisheries and Conservation Department is currently managing all marine parks and marine reserve with the four main objectives: conservation, education, scientific research and recreation

田,將農作物種植在山坡上。當時梯田邊引水灌溉的疊石 至今仍然清晰可見。 In the early 19th century, the Hakka Yungs brothers arrived

Hoi Ha Wan from mainland by boat. Seeing Hoi Ha as an ideal location for fishing and farming, they settled down and built their village. From early to mid 1900s, they depended on farming and rearing livestocks as living. Much of it was terrace farming, where crops were cultivated on slopes of the hills. Remnants of stacks of rocks for diverting water for irrigation can still be seen nowadays.











# 乘街渡渡輪

**By Kaito Ferry** 

by Kalto Felly						
#2	南風灣/灣仔 → 黃石碼頭 Nam Fung Wan / Wan Tsai Wong Shek Pier					
	星期六、日及公眾假期 Sat, Sun & P.H. 10:00 am-5:00 pm	每小時 開出 departing every hour				
	街渡渡輪 網頁 Kaito Ferry Website					

#4	馬料水 Ma Liu Shui	途經荔枝莊/深涌 via Lai Chi Chong/ Sham Chung		→ 塔門/黃石碼頭 Tap Mun / Wong Shek Pier	
		由 荔枝莊 開出	departing from Lai Chi Chong		parting from nam Chung
		往 塔門/黃石碼頭 to Tap Mun/ Wong Shek	往馬料水 to Ma Liu Shui	往 塔門/黃石碼頭 to Tap Mun/ Wong Shek	往馬料水 to Ma Liu Shui
	星期一至五 Mon to Fri	9:15 am	11:40 am	9:00 am	11:55 am
		3:45 pm	<b>6:00</b> pm	3:30 pm	<b>6:15</b> pm
	星期六、日及 公眾假期 Sat, Sun & P.H. ★只往塔門 to Tap Mun only	9:15 am	11:40 am	9:00 am	11:55 am
		★ 1:15 pm	<b>2:15</b> pm	<b>★ 1:00</b> pm	<b>2:30</b> pm
		<b>3:45</b> pm	<b>6:00</b> pm	<b>3:30</b> pm	<b>6:15</b> pm



### 乘九巴巴士 By KMB Bus

黃石碼頭是九巴巴士路

線94、96R、289R 的總 站。

> Wong Shek Pier is Terminus of KMB bus routes no. 94, 96R, 289R.

在西沙路可乘搭由西貢 開出的 99、99R、299X 號巴士離開。

> On Sai Sha Road, hikers can take bus routes 99, 99R, 299X from Sai Kung town centre to leave.



九巴巴士網頁

**SELF-GUIDED HIKING ROUTES AROUND HOI HA VISITOR CENTRE** 

in case of emergency.

此小冊子的內容僅供參考。遠足前應先小心計劃行程,帶備足夠



中文 Chinese

英文 English

請細閱網頁發布的 《郊野公園遠足安全指引》 Please read carefully about "Country Park Hiking Safety Guidelines"



# 荔枝莊世界地質公園 Lai Chi Chong UNESCO **Global Geopark**



荔枝莊是一個地質景點,沿岸的火山沉積岩層 早在1.4億多年前形成。

在此可乘搭街渡(#4)或原路離開。

Lai Chi Chong is a geosite where the volcanoclastic sedimentary rock strata was formed over 140 million years ago.

Depart by taking scheduled Kaito Ferry (#4) or return along the same route.



## 蛇石坳 **She Shek Au**



因為大石上的彎曲粗紋如蛇而命名。

此處是通往深涌、白沙澳、荔枝莊石屋山的要 道,要選定繼續前行的山徑。

The place "Snake Rock" is named after the pattern of the rock.

This is the junction to Shum Chung, Pak Sha O, Lai Chi Chong and Shek Uk Shan. Hikers need to pay extra attention and to ensure the correct trail has been chosen.



# **Sham Chung**

深涌是在140多年前建立的古老客家村落。村 內擁有擁有不少歷史建築物,例如三王來朝 小堂。

深涌至水浪窩之間主要是混凝土行人路。 在此可乘搭街渡(#4)離開或繼續行程。

Sham Chung is an old Hakka village which was established more than 140 years ago. There are abundant historical buildings, such as the Epiphany of Our Lord Chapel.

Mainly concrete footpath between Sham Chung and Shui Long Wo.

Depart by taking scheduled Kaito Ferry (#4) or return along the same route.



榕樹澳 **Yung Shue O** 



一個客家小村落,可俯瞰沿岸的紅樹林和位 於企嶺下海的魚類養殖區。

A small Hakka village overlooking mangrove beds along the coastline and a fish culture zone at the Three Fathoms Cove.



# 企嶺下海 **Three Fathoms Cove**



沿著海岸線的小徑,可以欣賞到美麗的海景 和日落。

Footpath along coastline giving a nice sea view and great for watching sunset.





村內有一些歷史悠久而保存完整的的客家房屋, 包括被評定為一級歷史建築的何氏舊居及何氏 祠堂,以及三級歷史建築的聖母無玷之心小堂。

#### 在此可繼續E或F路線,或原路離開。

There are some historical Hakka houses that are well-maintained. These include the former Ho Residence and Ho Ancestral Hall which are listed as Grade 1 historical buildings, and the Immaculate Heart of Mary Chapel which is listed as Grade 3 historical building.

Hikers may continue with the hiking routes E or F, or return along the same route.

石芽頭

深涌灣 🚊

企嶺下海

三杯酒

烏洲

Wu Chau

西

路

(14)

15

Δ

黃竹灣

击

(12)

深涌

Sham Chung

雞公山

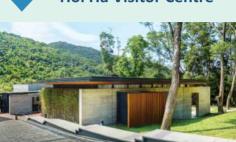
西貢西郊野公園

Sai Kung West Country Park

黃地峒

Wong Tei Tung

# 海下遊客中心 **Hoi Ha Visitor Centre**



展覽館每日早上9:30至下午4:00開放, 星期二及農曆年初一及二休館。戶外加水 站及公眾洗手間全時間開放予公眾使用。 (#<sup>1</sup>)

Exhibition Hall opens 9:30am - 4:00pm daily, except Tuesdays and the first 2 days of the Chinese New Year. The outdoor water filling station and public toilet are provided for public use at all times. (#1)

ı E

龍船石

Dragon Boat Rock

荔枝莊

(11)

蛇石坳 She Shek Au 牛過路

**Starting** Point

9

西貢西郊野公園

Sai Kung West Country Park

石屋山

白沙澳

老虎騎石 Lo Fu Kei Shek

Hau Tong Kai

牛耳石山

Ngau Yee Shek Shan

北潭涌 Pak Tam Chung

# 石灰窰 **Lime Kilns**



這裏兩個石灰窰被列為香港具考古研究價 值的地點。以往的石灰是由收集到的貝殼和 珊瑚骨所生產,作建築及農業用途。

### 石灰業在1940年代式微。

The two lime kilns are listed as the Sites of Archaeological Interest. In the old times, shells and corals were collected for lime production for construction and agricultural uses.

> 西貢西郊野公園 (灣仔擴建部份) Sai Kung West Country

Park (Wan Tsai Ext.)

南風灣

Nam Fung

大灘海

Long Harboui

東心淇

Tung

Sports Centre

土瓜坪

To Kwa Peng

大枕蓋 Tai Cham Koi

**†**|**†** 

大輋嶺墩

Tai Che Leng Tun

北潭凹 Pak Tam Au

路

Wan Tsai

The industry ceased in the 1940s.

海下灣

Hoi Ha Wan

龙

海下村

路

屋頭

Uk Tau

# 海下灣碼頭 Hoi Ha Wan Pier



海下灣海岸公園記錄得香港三分之二的石珊 瑚品種。

海下的珊瑚群落主要是由扁腦珊瑚屬(腦狀珊 瑚)和牡丹珊瑚屬所組成。

當海面平靜及水退時,在此可看見珊瑚。

Hoi Ha Wan Marine Park is home to two-thirds of Hong Kong's hard coral species.

Platygyra (brain coral) and Pavona are the dominant coral species in Hoi Ha.

Corals can be seen from the pier on a calm and low tide day.



# 攔路坳 Lan Lo Au



攔路坳連接海下和灣仔半島。 Lan Lo Au connecting Hoi Ha and Wan Tsai Peninsula





西面內灣有一小片紅樹林群落。

A small mangrove community can be found in the western side of the sheltered bay.



Nam Fung Wan / Wan Tsai Campsite (South) (Long Harbour Wan Tsai Landing)

位於灣仔半島的南面,毗鄰大灘海。此處的大型 露營設施及越野單車徑,深受市民歡迎。

在此可乘搭街渡(#2)或原路離開。

Situated in the southern side of the Wan Tsai Peninsula, close to Tai Tan Hoi (Long Harbour). Campsite facilities and mountain bike trails here are popular among public.

Depart by taking scheduled Kaito Ferry (#2) or return along the same route.





# 水浪窩 **Shui Long Wo**



這個燒烤區是終點站,也是麥理浩徑第3段的 終點。西沙路 (#5) 對面是麥理浩徑第4段和 企嶺下樹木研習徑的起點。

This barbecue site is the end of the suggested route, which is also the end of MacLehose Trail Stage 3. The opposite side of Sai Sha Road (#5) is the start of the MacLehose Trail Stage 4 and Kei Ling Ha Tree Walk.



# 黃石碼頭 **Wong Shek Pier**



大灘海的公共碼頭,設有街渡渡輪航線前往 塔門、高流灣、灣仔、赤徑及馬料水。(#3)

Being the public pier in Tai Tan Hoi (Long Harbour), there are kaito ferry routes running between Wong Shek Pier and Tap Mun, Ko Lau Wan, Wan Tsai, Chek Keng and Ma Liu Shui. (#3)



鯽魚湖

# 大灘村 Tai Tan Village



郊遊徑途經大灘村,尊重原居民,經過村落時請將

到達北潭路後,可選擇左轉繼續前往黃石碼頭,或右 轉前往高塘下洋搭乘公共交通工具離開。

The trail passes through Tai Tan Village. Please respect residents by speaking softly.

Upon reaching Pak Tam Road, hikers can either turn left towards Wong Shek Pier or turn right towards Ko Tong Ha Yeung for public transportation.

\*起點 Starting Point: ① 海下遊客中心



## 大灘沙灘 Tai Tan Beach



在此可以近距離接觸大灘海。 郊遊徑崎嶇路段在此結束。

Allows hikers to have a closer contact with the sea. The rugged part of the trail ends here.





海下灣海岸公園 Hoi Ha Wan Marine Park



|告示板







巴士站 Bus Ston



路線 Route



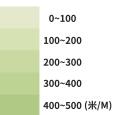






\*\* 終點 Ending Point







洗手間 洗手間 Toilet Pak Sha O Youth Hoste Silva を Silv 緊急求助電話



Kaito Ferry

黃石碼頭(大灘郊遊徑)